

**Japan's comments on "Exceptions and Limitations for Libraries and Archives"**  
**図書館とアーカイブの制限と例外に関する日本コメント**

**留保**

日本政府はここに、図書館・アーカイブの制限と例外に関する11の論点について、現時点でのコメントを提出する。日本政府は今後の議論に基づいて更にコメントする権利を留保する。

Reservation

The Government of Japan hereby submits its comments at this stage concerning the 11 topics for "Exceptions and Limitations for Libraries and Archives". The Government of Japan would like to reserve its right to make further comments based on subsequent discussions.

**①保存(※SCCR23にて、我が国コメント済)**

・項番24について、Written comments から comments へ移動を要請

**②複製権と複製の保護条項(※SCCR23にて、我が国コメント済)**

・項番55について、Written comments から comments へ移動を要請

**③法定寄託(※SCCR23にて、我が国コメント済)**

**④図書館間貸借**

・我が国においては、図書館間貸借制度における著作物の複製についても、当事者間の合意や著作権法第31条等により可能な範囲において、その複製が許可されている。(参考資料:著作権法第31条)

Topic 3: Library Lending

In Japan, the reproduction of the works in the library lending system is allowed to the extent permitted under Article 31 of the Copyright Law of Japan, or in the case there is an agreement between stakeholders.

**⑤並行輸入**

**⑥国境を越えた使用**

**⑦孤児作品**

我が国国内法によれば、相当な努力をしても「誰が権利者(著作権者、実演家、レコード製作者、放送事業者、有線放送事業者)なのか」ということが不明な場合や、権利者の居場所が不明で契約のための交渉ができない場合には、文化庁長官の「裁定」を受け、通常の使用料に相当する「補償金」を供託することによって、著作物を利用する道が開かれている。また、「裁定」の申請をした者は、文化庁長官の定める「担保金」を供託することによって、その申請中、暫定的な著作物の利用を行うことも可能となっている。(我が国著作権法第67条、第67条の2、第103条)

Topic 7: Orphan Works, Retracted and Withdrawn Works, and Works out of Commerce

According to the Copyright Law of Japan, when the copyright owner cannot be identified or its location cannot be certain for negotiating contracts after reasonable inquiry, the works may be used under the authority of a compulsory license issued by the Commissioner of the Agency for Cultural

Affairs and upon depositing compensation the amount of which is fixed by the Commissioner and corresponds to an ordinary rate of royalties. In addition, a person who has applied for a compulsory license may use the work concerned tentatively during the application period upon depositing security money the amount of which shall be fixed by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs by taking into account the means of use for the work stated in said application.

### **⑧図書館及びアーカイブの責任の制限**

・我が国には、図書館及びアーカイブに関して、著作権に関する責任の制限に関する条項は存在しない。

#### Topic 8: Liability of Libraries and Archives

Under the Copyright Law of Japan, there is no article dealing with the limitations of copyright liability with regard to libraries and archives.

### **⑨技術的保護手段**

・我が国においては、図書館に関する制限を規定した 31 条のような著作権制限規定では、技術的保護手段の回避により可能となった利用でも、権利制限の範囲内という扱いに変わりはないと解されている。これは、技術的保護手段の回避により可能となった利用でも、著作権者の利益を不当に害するものとは考えられていないことによるものである。

#### Topic 9: Technological Measures of Protection

In Japan, even the usage of works that is made possible by circumvention of technological protection measures is not recognized as detrimental to the benefits of the owner of copyright. The regulation of the copyright limitations such as in Article 31 of Copyright Law of Japan, which regulates the limitations with regard to libraries, considered that it falls under the scope of the copyright limitation even in cases in which technological protection measures can be circumvented.

### **⑩契約**

・我が国においては、図書館に関する複製の権利制限を規定した 31 条より、当事者間の契約が優先される。  
(参考資料:著作権法第 31 条)

#### Topic 10: Contracts

In Japan, it is construed to that the contract between the Parties concerned overrides the Article 31 of the Copyright Law of Japan that regulates the limitations of the right to reproduce works with regard to libraries.

### **⑪翻訳権**

・我が国においては、ベルヌ条約に基づいて、翻訳権が規定されている(著作権法第 27 条)。一方、翻訳権の制限規定として、著作権法第 31 条第 1 項第 1 号に規定されているように、図書館等の利用者の求めに応じ、調査研究の用に供するために、公表された著作物の一部分を複製することが認められる場合には、著作物を翻訳して複製することが認められている(著作権法第 43 条第 2 号)。

### Topic 11: Right to translate works

In Japan, the right to translate is stipulated under Article 27 of the Copyright Law of Japan, which is based on the Berne Convention. At the same time, with regard to the regulation of limitations of such right, translation and reproduction of works is allowed in the case where it is permitted to reproduce a single copy of part of a work already made public, at the request of a user and for the purpose of investigation, as stipulated under Article 31(1)(i). (Article 43(ii))

**参考(④と⑩に関連):日本国著作権法第31条**

(図書館等における複製)

第三十一条 国立国会図書館及び図書、記録その他の資料を公衆の利用に供することを目的とする図書館その他の施設で政令で定めるもの(以下この項において「図書館等」という。)においては、次に掲げる場合には、その営利を目的としない事業として、図書館等の図書、記録その他の資料(以下この条において「図書館資料」という。)を用いて著作物を複製することができる。

一 図書館等の利用者の求めに応じ、その調査研究の用に供するために、公表された著作物の一部分(発行後相当期間を経過した定期刊行物に掲載された個々の著作物にあつては、その全部)の複製物を一人につき一部提供する場合

二 図書館資料の保存のため必要がある場合

三 他の図書館等の求めに応じ、絶版その他これに準ずる理由により一般に入手することが困難な図書館資料の複製物を提供する場合

2 前項各号に掲げる場合のほか、国立国会図書館においては、図書館資料の原本を公衆の利用に供することによるその滅失、損傷又は汚損を避けるため、当該原本に代えて公衆の利用に供するための電磁的記録(電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。第三十三条の二第四項において同じ。)を作成する場合には、必要と認められる限度において、当該図書館資料に係る著作物を記録媒体に記録することができる。

Annex (related to “Library Lending” and “Contracts” ):

Article 31 of the Copyright Law of Japan

(Reproduction in libraries, etc.)

Article 31. (1) It shall be permissible to reproduce a work included in library materials ("library materials" in this Article means books, documents and other materials held in the collection of libraries, etc.) within the scope of the non-profit-making activities of libraries, etc. ("libraries, etc." in this paragraph means the National Diet Library as well as libraries and other establishments, designated by Cabinet Order, having the purpose, among others, to offer library materials for the use by the public) in the following cases:

(i) where, at the request of a user and for the purpose of his own investigation or research, he is furnished with a single copy of a part of a work already made public or of all of an individual work reproduced in a periodical already published for a considerable period of time;

(ii) where the reproduction is necessary for the purpose of preserving library materials;

(iii) where other libraries, etc. are furnished with a copy of library materials which are rarely available through normal trade channels because the materials are out of print or for other similar reasons.

(2) In addition to the cases mentioned in each item of the preceding paragraph, it shall also be permissible for the National Diet Library to record a work included in its library materials, to the extent deemed necessary, in the case where an electro-magnetic record ("electro-magnetic record" means a record which is made by electronic or magnetic means or by other means not perceivable by human perception and which is used for information processing by computer; the same shall apply in Article 33bis, paragraph (4)) is made for the public use as a substitute for an original included in its library materials, for the purpose of avoiding the destruction, the damage or the stain of said original as a result of public use.